

GOUVERNER, C'EST PRÉVOIR!*Sommaire
Inhaltsverzeichnis*

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5 7
Generalrat	9
Ces façades qui nous parlent/ Bienvenue aux nouveaux arrivants	11
Infrastructures scolaires	12 13
Abfall – INFO – Déchets	14
Jakob Lüdi	15
Le nouveau concours de 1700	16
Le 80 ^e Morat- Fribourg	17
Epigraphie urbaine (1) – la solution	19
A la Bibliothèque/ In der Bibliothek	21
Mémento	22 23 24

Les prévisions sont claires. Notre ville va voir sa population fortement s'accroître ces prochaines années!

Aujourd'hui déjà, le nombre d'enfants à scolariser est en hausse et ne va cesser d'augmenter. Il est né autant d'enfants durant le premier semestre 2013 que durant toute l'année 2012! Et c'est sans compter l'introduction de la deuxième année d'école enfantine, qui a nécessité l'agrandissement des écoles du Schoenberg et de Pérolles, ainsi que des transformations provisoires à l'école de la Vignettaz: 17 nouvelles classes créées pour accueillir les 732 élèves qui ont pris le chemin de l'école enfantine dès cette rentrée. Ces petits bouts grandiront et fréquenteront les écoles primaires, puis les cycles d'orientation (CO).

Cet accroissement nécessite donc des autorités une planification et une vision à long terme, afin de garantir aux habitants des infrastructures publiques

appropriées, les institutions scolaires étant les premières concernées.

En 2010, un Plan des écoles avait déjà été élaboré pour permettre l'introduction de la deuxième année enfantine. Il contenait également le projet de construction d'un nouveau CO allemand (DOSF), à moyen terme devenu indispensable, puisque les classes actuelles sont à l'étroit et dispersées dans plusieurs bâtiments.

Aujourd'hui, nous devons prévoir l'avenir et cet avenir a un coût! Le Conseil communal n'est pas resté indifférent et engourdi face à cette problématique; il a travaillé d'arrache-pied, fort de la précieuse collaboration de ses services scolaires, éducatifs et financiers, pour présenter un plan réactualisé des infrastructures scolaires 2014 à 2020.

Un nouveau CO de langue allemande (DOSF), de nombreuses classes supplémentaires enfantines et primaires, des accueils extrascolaires: Fr. 120 mil-



lions. Voilà la réalité des besoins auxquels nous devons répondre pour nos enfants.

Et qui dit coût dit ressources! Inutile de se voiler la face, les apports financiers de nos contribuables, même croissants, ne couvriront pas les besoins découlant de nos futures infrastructures scolaires.

Le Conseil communal proposera au Conseil général, qui vous représente, une augmentation de l'impôt communal de 77,3 à 81,6 ct.

«Gouverner, c'est prévoir». Gouverner, c'est aussi agir! C'est nous rendre aujourd'hui, tous et toutes, responsables et garants d'un futur serein, celui de nos enfants, celui de l'avenir de notre Commune. Merci de votre confiance, merci de votre soutien.

Madeleine Genoud-Page

CONCOURS**«Grandes figures du sport à
Fribourg (II): que sont-elles
devenues?»**

Club prestigieux de la capitale, les Young Boys de Berne ont souvent recruté de très bons footballeurs fribourgeois. Comment s'appelaient le stade où ils évoluaient, avant la création de l'actuel Stade de Suisse?

Réponse jusqu'au 19 octobre 2013 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch



297 1/10

WETTBEWERB**«Grosse Figuren des Freiburger
Sports (II): was ist aus ihnen
geworden?»**

Die Berner Young Boys, Spitzenklub der Bundesstadt, haben häufig ausgezeichnete Freiburger Fussballer rekrutiert. Wie hiess das Stadion, in dem sie spielten, bevor das heutige Stade de Suisse gebaut wurde?

Antwort bis 19. Oktober 2013 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de M. Richard Wolf et de M^{me} Anne-Sophie Guillaume et proclamé élus M. Christoph Pfister, premier des viennent-ensuite de la liste UDC et M^{me} Marie Schäfer, suppléante de la liste PLR;
- a pris acte de la démission de l'Association des délégués des communes de la Sarine pour les services médico-sociaux de M^{me} Andrea Burgener Woeffray;
- a pris acte de la démission de la Commission scolaire de M^{me} Johanna Mayer-Ladner et désigné M. Mario Parpan pour l'y remplacer, en tant que représentant de l'Association des parents d'élèves alémaniques;
- a désigné M^{me} Lauraine Peisl comme nouvelle déléguée à l'assemblée de l'Association des communes de la Sarine pour les services médico-sociaux, en remplacement de M. André Chappot;
- a désigné M^{me} Béatrice Ackermann comme représentante du PCS à la Commission du Foyer des Bonnesfontaines, en remplacement de M^{me} Layla Baraké;
- a pris acte de la démission de la Commission d'aménagement de M. Pascal Wicht, au 31 août 2013;
- a pris acte de la démission du Bataillon des sapeurs-pompiers du capitaine-adjutant Jacques Spielmann, au 1^{er} janvier 2014;
- a décidé la réintégration dans le droit de cité de la Ville et de la Bourgeoisie de M^{me} Marie-Claire Béatrice Mettraux;
- a ratifié les candidatures présentées par les partis ou groupe-

- ments politiques, en vue de leur représentation au sein du Bureau électoral pour la consultation populaire du 22 septembre 2013 et l'éventuel second tour de l'élection complémentaire au Conseil d'Etat du 13 octobre 2013;
- a répondu aux procédures de consultation relatives au projet de loi fédérale sur le Service de renseignement civil et à l'adhésion du canton de Fribourg aux modifications du concordat instituant des mesures contre le hooliganisme;
- a pris acte du choix du Jury, constitué pour l'examen des projets d'animation culturelle estivale au centre-ville, et choisissant le projet «Les Georges»;
- a décidé le versement de subventions humanitaires à Fribourg-Solidaire pour huit projets de développement, à Morija pour son centre de nutrition de Ouagadougou, au Père Gilbert Bugnon pour sa mission de Tangua au Brésil, à «Para Los Indios del Ecuador» pour la transformation des cuisines de 40 logements de la population indigène dans la commune d'Angamarca, à la Fondation Théodora et à Caritas Suisse pour l'aide aux réfugiés en Syrie;
- a approuvé le projet de calendrier scolaire pour les années 2015/16 à 2019/20;
- a décidé de présenter sa candidature pour l'organisation des finales de la Coupe suisse de volleyball à la halle omnisports de Saint-Léonard, dès 2015;
- a approuvé la mise en consultation du Plan directeur de la ville historique, ainsi que l'organisation d'ateliers en vue de soutenir la revitalisation de celle-ci;

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Richard Wolf und Anne-Sophie Guillaume aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Christoph Pfister, den Erstnachfolgenden der SVP-Liste, und Marie Schäfer, Ersatzperson der FDP-Liste, für gewählt;
- nimmt den Rücktritt von Andrea Burgener Woeffray aus der Delegiertenversammlung des Gemeindeverbands des Saanebezirks für die Fürsorgestellen zur Kenntnis;
- nimmt den Rücktritt von Johanna Mayer-Ladner aus der Schulkommission zur Kenntnis und ernennt Mario Parpan zu ihrem Nachfolger als Vertreter des deutschsprachigen Elternvereins;
- ernennt Lauraine Peisl zur neuen Delegierten für die Versammlung des Gemeindeverbands des Saanebezirks für die Fürsorgestellen als Nachfolgerin für André Chappot;
- ernennt Béatrice Ackermann zur Vertreterin der CSP in der Kommission für das Bürgerpflegeheim Bonnesfontaines als Nachfolgerin von Layla Baraké;
- nimmt den Rücktritt von Pascal Wicht aus der Raumplanungskommission auf den 31. August 2013 zur Kenntnis;
- nimmt den Rücktritt von Hauptmann-Adjutant Jacques Spielmann aus dem Feuerwehrebataillon auf den 1. Januar 2014 zur Kenntnis;
- beschliesst, Marie-Claire Béatrice Mettraux wieder in das Bürgerrecht der Stadt und der Bürgergemeinde aufzunehmen;
- ratifiziert die Kandidaturen, die von den Parteien oder politischen

- Gruppierungen für ihre Vertretung im Wahlbüro anlässlich der Volksabstimmung vom 22. September 2013 und des eventuellen zweiten Wahlgangs der Staatsratsersatzwahl vom 13. Oktober 2013 eingereicht wurden;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren zum Vorentwurf des Bundesgesetzes über den zivilen Nachrichtendienst und zum Vorentwurf des Gesetzes über den Beitritt des Kantons Freiburg zu den Änderungen des Konkordats über Massnahmen gegen Gewalt anlässlich von Sportveranstaltungen;
- nimmt die Wahl der Jury zur Kenntnis, die zur Prüfung der Projekte für die sommerliche Kulturanimation im Stadtzentrum eingesetzt wurde und das Projekt «les Georges» wählt;
- beschliesst die Zahlung humanitärer Hilfen an Fribourg-Solidaire für acht Entwicklungsprojekte, an Morija für das Ernährungszentrum in Ouagadougou, an Pater Gilbert Bugnon für seine Mission in Tangua in Brasilien, an Para Los Indios del Ecuador für den Umbau der Küchen in 40 Wohnungen der einheimischen Bevölkerung in der Gemeinde Angamarca, an die Fondation Théodora und an Caritas Schweiz für Flüchtlingshilfe in Syrien;
- bewilligt den Schulkalender-Entwurf für die Jahre 2015/16 bis 2019/20;
- beschliesst, für die Durchführung der Finale im Schweizer Volleyball-Cup in der Mehrsporthalle St. Leonhard 2015 zu kandidieren;
- bewilligt die Vernehmlassung des Richtplans der historischen Stadt und die Durchführung von

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin août 2013, la population légale de la ville était de 37 489 habitants, en augmentation de 164 personnes par rapport à la fin juin 2013 (37 325). Sur ce nombre, 23 811 personnes étaient d'origine suisse (+86), 13 678 d'origine étrangère (+78). La population en séjour était, au 31 août 2013, de 2663 (-151). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin août 2013, de 40 152 (+13).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 août 2013, la ville de Fribourg comptait 1624 demandeurs d'emploi (+56 par rapport à fin juin 2013), pour un taux de 8,8% (+0,3%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin août 2013, 883 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (+0,5% par rapport à fin juin 2013), soit 4,8% de la population active.

- a adopté la modification du Plan du site pour le bâtiment sis au chemin de Lorette 30 et transmis le dossier à la DAEC, pour approbation;
- a décidé l'achat d'une parcelle de terrain à l'avenue du Midi;
- a adopté les plans de réaménagement routier à la route de Saint-Barthélemy, secteur chemin des Kybourg – route de la Cité des Jardins, et transmis le dossier à la DAEC, pour approbation;
- a décidé le maintien de la zone de la vignette-habitant (zone F) à l'ensemble du quartier de Torry et du Jura et la réglementation du stationnement dans ce quartier au moyen de nouveaux parcomètres;

- a adopté les plans des mesures de modération de trafic complémentaires pour la zone 30 de la route de la Broye;
- a décidé l'élargissement du trottoir actuel, sur une longueur de 18 m et sur une largeur de 1 m, à l'arrêt de bus de Bourguillon, La Tour;
- a approuvé l'adaptation des émoluments de chancellerie pour les demandes de fouilles du Service du génie civil, avec entrée en vigueur au 1^{er} août 2013;
- a répondu à la consultation relative au projet de grilles de références pour le secteur de l'accueil extrafamilial.

Workshops zur Unterstützung der Revitalisierung der historischen Stadt;

- verabschiedet die Änderung des Lageplans für das Gebäude am Chemin de Lorette 30 und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;
- beschliesst den Kauf eines Grundstücks an der Avenue du Midi;
- verabschiedet die Strassenbaupläne für die Route de Saint-Barthélemy, Sektor Chemin des Kybourg – Route de la Cité des Jardins, und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;
- beschliesst den Beibehalt der Einwohnervignetten-Zone (Zone F) für das gesamte Torry- und

Jura-Quartier und die Parkierungsregelung in diesem Quartier mittels neuer Parkuhren;

- verabschiedet die Pläne für die zusätzlichen Verkehrsberuhigungsmassnahmen in der Tempo-30-Zone der Route de la Broye;
- beschliesst, das gegenwärtige Trottoir an der Bushaltestelle La Tour in Bourguillon auf einer Länge von 18 m auf 1 m zu verbreitern;
- bewilligt die Anpassung der Kanzleigebühren für die Grabungsgesuche des Tiefbauamts mit Inkrafttreten auf den 1. August 2013;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren über den Entwurf für die Referenztabellen des Sektors der familienergänzenden Betreuung.

«blueFACTORY»: en devenir mais controversé

CONSEIL GÉNÉRAL

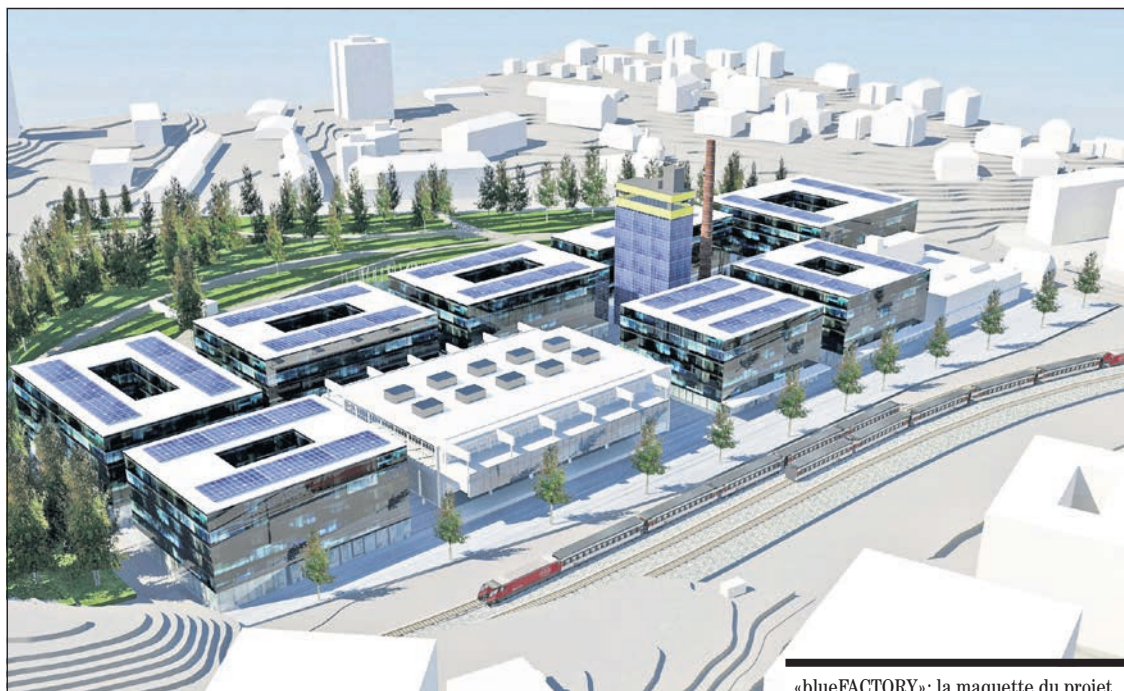
Lors de sa séance du 24 juin 2013, le Conseil général s'est notamment prononcé sur le retrait du message n° 26 relatif à «blueFACTORY» SA et a pris acte des comptes 2012 de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Fribourg (CPPVF).

Il a également élu M^{me} M. Th. Ingold (Verts) à la Commission des naturalisations, à la suite de la démission de M^{me} Y. Peisl-Gaillet, avec effet au 1^{er} août 2013. Quant à M. J. Magnin (PLR), il est devenu membre de la Commission de l'informatique, où il succède à M^{me} Cl. Esseiva.

Saisine du Conseil général

Suite aux questions posées par la Commission financière, notamment dans les domaines financier et juridique, le Conseil communal a proposé le retrait de l'ordre du jour du message n° 26 relatif à la création d'une société anonyme «blueFACTORY» Fribourg-Freiburg (BFF SA).

M^{me} D. Jordan Perrin, présidente de la Commission financière, justifia



«blueFACTORY»: la maquette du projet.

la proposition de retrait en évoquant les points restés en suspens:

- «Pourquoi une société anonyme (SA)? Quels sont les avantages et désavantages de ce format par

rapport à d'autres structures, notamment la fondation?

- Les conditions relatives à la cession d'actions en cas d'augmentation du capital sont floues:

quelles seraient les conséquences pour les actionnaires et pour la Ville de Fribourg?

- Un «business plan» contenant un plan de financement, un

plan d'investissement, les ressources et les risques encourus est exigé.

- La composition et les compétences du Conseil d'administration doivent être exigées.

Cette proposition rencontra un soulagement certain chez une majorité de membres du Conseil général: «Ce n'est pas l'ambition d'un parc technologique qui est mise en question par le groupe socialiste ni sa réalisation. Par contre, il ne voit actuellement pas les conditions réunies pour voter la création d'une SA.» M^{me} A. Burgener Woeffray (PS), pour sa part, profita de l'occasion pour exposer les thématiques qui devraient alimenter la réflexion sur un nouveau message:

- Le projet lauréat du concours urbanistique isole le secteur de Cardinal du reste de la ville. Selon les socialistes, c'est «un projet en marge de la ville», qu'il sera extrêmement difficile de faire vivre. A ce propos, le groupe DC/VL craint même que les habitants ne se sentent «expropriés» de ce site.
- L'usage du site doit rester en mains des habitants. L'accès doit y être garanti en créant du logement, source intéressante de revenu pour les DC/VL, et en proposant une mixité fonctionnelle (Verts et PS) avec une crèche, des offres culturelles et sociales et des salles de rencontres.
- Le groupe socialiste s'interroge sur la carte blanche octroyée à la SA, qui pourra «promouvoir développer, construire, exploiter et gérer le quartier d'innovation». Une version révisée devrait lier la convention et la charte aux statuts, les déclarant parties intégrantes de ces derniers. Les Verts précisent qu'il s'agit de «renoncer à faire cadeau des immeubles et du terrain à la SA, sans garantie en faveur de la Commune».

La thématique de la mobilité, relevée par les démocrates-chrétiens et les Verts, doit répondre à un véritable concept «zéro carbone». La mobilité pour les entreprises du site, avec des voies piétonnes et cyclables, doit être mieux définie.

Toutefois, «il semble inutile, au groupe libéral-radical, de commencer un débat maintenant, alors que les éléments ne sont pas

encore connus et que la viabilité économique du projet n'est pas encore assurée.»

Pour le groupe UDC, «il est absolument impensable d'accepter de créer une SA avec un capital de 25 millions, dont 12,5 millions à la charge de la Ville, sans plan financier, sans business plan, sans savoir où l'on va. C'est clairement risquer de perdre les moyens qui sont engagés».

«Aujourd'hui, il s'agissait de définir une structure qui aurait permis d'élaborer un projet», s'inquiète M. M. Page au nom du groupe PCS, relevant la confusion entre structure et projet. Or, c'est le fourre-tout: «La structure, le projet, la mobilité, l'urbanisme, tout y est!»

M. Pierre-Alain Clément, syndic, espéra rassurer tout le monde en répondant que le Conseil communal avait bien entendu ces différentes questions. Il rappela simplement que, «pour réaliser tous les objectifs cités, il suffit de disposer d'un outil, et rien de plus: la création de la société anonyme».

Seul à vouloir maintenir cet objet à l'ordre du jour «dans le seul

souci de faire avancer le projet», le groupe des Verts s'inclina par 58 voix en faveur du retrait contre 11.

Caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Fribourg (CPPVF): comptes 2012

Contrairement à l'année dernière où le rapport sur les comptes 2011 de la CPPVF avait suscité une vive inquiétude, cette année, il ne fit l'objet que d'une brève discussion au sein de la Commission financière. La performance globale se situe à 12,6% et est supérieure de 5,4 points à l'indice du Crédit Suisse des caisses de pension. Cet excellent résultat est dû à la bonne santé des marchés financiers et au bon rendement des immeubles, ainsi qu'à la mise en œuvre des mesures d'assainissement décidées ces derniers mois. Le groupe DC/VL salua la légère augmentation du taux de couverture, qui atteint 50,74%. Quant au PLR, il espéra que c'était la dernière année que la Caisse subissait «un régime de sous-couverture aussi marquée. Pourvu que ça dure!» Ce cri

du cœur est également repris par le représentant du PCS, M. M. Page.

Ce *satisfecit* est tempéré par les propos du groupe socialiste qui estime la situation toujours préoccupante, malgré la bonne performance des placements financiers. Seule l'UDC exprime son scepticisme quant aux chiffres énoncés et relève des résultats «enjolivés par des opérations extraordinaires: changements dans les principes comptables et apport lié aux travaux de rénovation des cuisines des immeubles du chemin des Kybourg». Au fil des exercices comptables, la CPPVF reste une «épée de Damoclès suspendue au-dessus de nos têtes, telle non pas le pont de la Poya par de solides câbles d'acier, mais encore et toujours par un modeste fil qui n'a gagné en solidité qu'en apparence».

M. P.-A. Clément, président de la CPPVF, rappela que les comptes sont révisés par une fiduciaire, qui les a acceptés. Ils répondent donc à des règles bien définies. Le Conseil général prit acte des comptes 2012 de la CPPVF, tels que présentés.

La Ville de Fribourg améliore la visibilité de ses passages pour piétons



La thématique de la sécurité des passages pour piétons est actuellement très présente. Depuis le début de l'année 2013, dans le but d'infléchir encore la statistique des accidents sur son territoire, la Ville de Fribourg s'emploie particulièrement à améliorer un des aspects de cette thématique, en l'occurrence leur perceptibilité.

Le marquage des passages pour piétons se fait ainsi à l'aide d'une nouvelle couleur du RAL (système de codification des couleurs le plus populaire d'Europe centrale) de peinture jaune, possédant de bien meilleures caractéristiques en termes de visibilité sur les routes mouillées ou la nuit. De plus, l'adjonction d'une meilleure qualité de microbilles de verre améliore l'efficacité de rétro-réflexion des passages. Celles-ci réfléchissent directement la lumière émise par le soleil et les véhicules, suivant un principe similaire à celui de l'œil de chat.

La ville de Fribourg compte plus de 320 passages pour piétons. Leur assainissement se fera par étapes et durant plusieurs années. Les interventions les plus urgentes et les passages faisant l'objet de réfection seront traités en priorité. Les premiers passages ont déjà été assainis au printemps dernier.

«blueFACTORY», ein noch nicht ausgereiftes Projekt

GENERALRAT

In seiner Sitzung vom 24. Juni 2013 befasste sich der Generalrat insbesondere mit dem Rückzug der Botschaft Nr. 26 über die «blueFACTORY» AG und nahm die Rechnung 2012 der Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg zur Kenntnis.

Zudem wählte er Marie Thérèse Ingold (Grüne) nach dem Rücktritt von Yolande Peisl-Gaillet in die Einbürgerungskommission ab 1. August 2013, und Jérôme Magnin (FDP) wurde Mitglied der Informatikkommission, in der er die Nachfolge von Claudine Esseiva antritt.

Anrufung des Generalrats

Nach den von der Finanzkommission aufgeworfenen Fragen, die insbesondere finanziellen und juristischen Problemen galten, beantragte der Gemeinderat den Rückzug der Botschaft Nr. 26 über die Gründung einer Aktiengesellschaft «blueFACTORY» Fribourg-Freiburg (BFF AG).

Dominique Jordan Perrin, Präsidentin der Finanzkommission, rechtfertigte den Rückzugsantrag, indem sie die offenen Punkte aufzählte:

- «Warum eine Aktiengesellschaft (AG)? Welche Vorteile und Nachteile hat diese Form im Vergleich zu anderen Strukturen, insbesondere der Stiftung?
- Bedingungen für die Aktienübertragung bei Kapitalerhöhungen: welche Folgen hätte dies für die Aktionäre und die Stadt Freiburg?
- Forderung eines «Business Plan» für diese AG, der einen Finanzierungsplan, einen Investitionsplan enthält sowie die Mittel und die möglichen Risiken aufzählt.
- Zusammensetzung und Zuständigkeiten des Verwaltungsrats»

Dieser Antrag rief bei der Mehrheit der Generalratsmitglieder eine gewisse Erleichterung hervor: «Weder das ehrgeizige Projekt eines Technologieparks noch

dessen Verwirklichung werden von der sozialdemokratischen Fraktion in Frage gestellt. Dagegen sieht sie augenblicklich nicht alle Voraussetzungen erfüllt, um für die Gründung einer AG zu stimmen.» Andrea Burgener Woeffray (SP) nutzte ihrerseits die Gelegenheit, die Themen vorzustellen, welche die Reflexion über eine neue Botschaft einbeziehen sollte:

- Das Gewinnerprojekt des urbanistischen Wettbewerbs isoliert das Cardinal-Areal vom Rest der Stadt. Laut den Sozialdemokraten ist es «ein Stadtrand-Projekt», dem Leben zu geben äusserst schwierig sei. In diesem Zusammenhang befürchtet sogar die CV/GL-Fraktion, dass die Bewohner das Gefühl haben, man würde sie in Bezug auf das Areal «enteignen».
- Die Nutzung des Areals muss in den Händen der Bewohner bleiben. Der Zugang zu ihm ist durch die Schaffung von Wohnungen zu gewährleisten, laut der CV/GL-Fraktion eine interessante Einnahmequelle, aber auch mittels einer Durchmischung der Funktionen (Grüne und SP) mit Kinderkrippe, kulturellen und sozialen Angeboten sowie Begegnungsräumen.
- Die SP-Fraktion stellt sich Fragen über die der AG erteilte Carte blanche, laut der diese «das Innovationsquartier fördern, entwickeln, bauen, betreiben und bewirtschaften» kann. Eine revidierte Fassung müsste das Abkommen und das Leitbild mit den Statuten verknüpfen, indem sie diese zu integrierenden Bestandteilen der Statuten macht. Wie die Grünen präzisieren, gehe es darum, «darauf zu verzichten, der AG Gebäude und Grundstück ohne Garantie zugunsten der Gemeinde zu schenken».

Die Mobilität, ein Thema, das die Christdemokraten und die Grünen aufgegriffen haben, hat einem echten «Null-Emissions»-Konzept zu entsprechen. Die Mobilität für

die Unternehmen auf dem Areal mit Fussgänger- und Velowegen muss besser definiert werden.

Der freisinnigen Fraktion scheint es allerdings «nutzlos, eine Diskussion heute zu beginnen, da noch nicht alle Elemente bekannt sind und die wirtschaftliche Machbarkeit des Projekts noch nicht gesichert ist».

Für die SVP-Fraktion «ist es völlig undenkbar, der Gründung einer AG mit einem Kapital von 25 Millionen zuzustimmen, von denen 12,5 Millionen zu Lasten der Stadt gehen, ohne Finanzplan, ohne Businessplan, ohne zu wissen, wohin dies alles führt. Man läuft eindeutig Gefahr, die eingesetzten Mittel zu verlieren».

«Heute ging es darum, eine Struktur zu bestimmen, die erlaubt hätte, ein Projekt zu entwickeln», machte Maurice Page im Namen der CSP-Fraktion geltend und wies auf die Vermischung von Struktur und Projekt hin. Man hat es hier mit einem Sammelsurium zu tun: «Struktur, Projekt, Mobilität, Stadtplanung, alles geht hier durcheinander.»

Stadttammann Pierre-Alain Clément drückte die Hoffnung aus, alle beruhigen zu können, und erklärte, der Gemeinderat habe diese verschiedenen Fragen gehört. Er erinnert einfach daran, dass es «für die Umsetzung der genannten Ziele reicht, über ein Werkzeug – und nichts weiter – zu verfügen: die Gründung der Aktiengesellschaft».

Die Fraktion der Grünen, die allein dafür eintrat, das Geschäft auf der Tagesordnung zu belassen, «aus dem einzigen Grund, das Projekt voranzubringen», unterlag in der Abstimmung mit 58 gegen 11 Stimmen.

Pensionskasse des Personals der Stadt Freiburg: Rechnung 2012

Im Gegensatz zum letzten Jahr, als der Bericht über die Rechnung

2011 der Pensionskasse Anlass zu grosser Sorge gab, war er dieses Jahr lediglich Gegenstand einer kurzen Diskussion innerhalb der Finanzkommission. Die globale Performance liegt bei 12,6% und damit um 5.4 Punkte höher als der Pensionskassen-Index des Credit Suisse. Dieses ausgezeichnete Ergebnis ist der Gesundheit der Finanzmärkte, der guten Rendite der Immobilien und der Umsetzung der in den letzten Monaten beschlossenen Sanierungsmassnahmen zu verdanken. Die CV/GL-Fraktion begrüsst die leichte Erhöhung des Deckungsgrads, der 50,74% erreicht. Jene der FDP hoffte, es sei das letzte Jahr, dass die Kasse «ein so markantes Unterdeckungs-Regime erleide. Wenn es nur so bliebe!» Diesem Herzensruf pflichtete auch CSP-Sprecher Maurice Page bei.

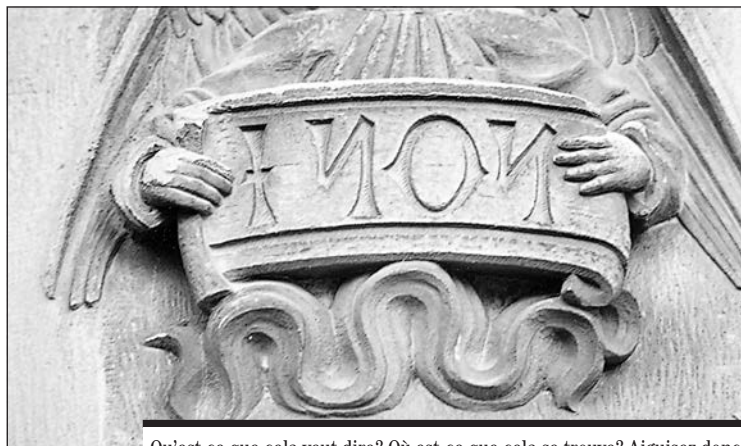
Das Lob wurde durch die Äusserungen der SP-Fraktion gedämpft, welche die Situation trotz der guten Performance der Finanzanlagen weiterhin für besorgniserregend hält. Einzig die SVP drückte ihre Skepsis über die genannten Zahlen aus und wies darauf hin, die Resultate seien «durch aussergewöhnliche Operationen verschönt worden. Wechsel in den Rechnungsgrundlagen und Beitrag im Zusammenhang mit den Renovationsarbeiten für die Küchen der Gebäude am Chemin des Kybourg». Im Laufe der Rechnungsjahre bleibe die Pensionskasse «ein Damoklesschwert, das über unseren Köpfen hängt, nicht wie die Poyabrücke an soliden Stahlkabeln, sondern immer noch und weiterhin an einem dünnen Faden, der nur scheinbar an Festigkeit gewonnen hat».

Pierre-Alain Clément, Präsident der Pensionskasse, erinnerte daran, dass die Rechnung von einer Treuhandgesellschaft revidiert und von dieser genehmigt wurde. Sie entspricht folglich klar definierten Regeln. Der Generalrat nahm die Rechnung 2012 der Pensionskasse wie präsentiert zur Kenntnis.

Epigraphie urbaine¹ (1)

CES FAÇADES QUI NOUS PARLENT

Le vieux Fribourg - qui le contesterait? - est plein de trésors méconnus ou même carrément cachés. Une vie n'y suffirait pas pour les découvrir tous. Les vieilles pierres nous parlent par leur cachet infiniment varié; certaines contiennent même des messages explicites. Pour les apercevoir, il n'y a parfois qu'à lever la tête, malgré l'accablant du stress quotidien ou le vertige provoqué à certaines heures par l'intense trafic dans nos rues.



Qu'est ce que cela veut dire? Où est-ce que cela se trouve? Aigüisez donc votre regard!

Une promenade contemplative au cœur de notre cité, pourquoi pas? C'est en tout cas le but avoué d'une série de découvertes épigra-

phiques, qui débutent ici, présentées, dans un premier temps, sous forme d'énigmes, qui seront proposées une année durant.

Aigüisez donc votre regard, si possible sur place, avant de trouver la solution dans l'une des dernières pages du numéro de 1700 que vous

tenez (ou tiendrez...) dans vos mains ou que vous lirez sur le site internet de la Ville. Il s'agit donc d'une sorte de petit quiz, sans récompense pour une fois, si ce n'est celle que vous vous offrirez à vous-mêmes grâce à votre esprit d'exploration et à votre sens de l'observation. Bonne chance!

¹ L'épigraphie est l'étude des inscriptions réalisées sur des matières non putrescibles telles que la pierre (on parle alors d'«inscriptions lapidaires»), l'argile ou le métal. Cette science a pour objectif de les dater, de les replacer dans leur contexte culturel, de les traduire et de déterminer les informations qui peuvent en être déduites.

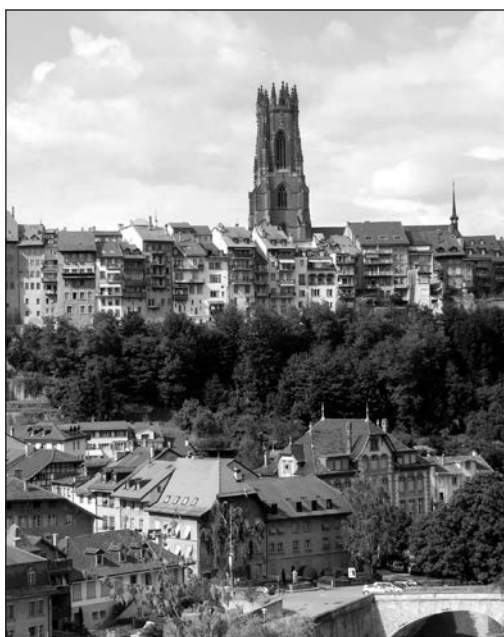
Site internet de la Ville de Fribourg

www.ville-fribourg.ch

Accueil des nouveaux arrivants en ville de Fribourg

Pour la première fois, le Conseil communal va recevoir officiellement les personnes nouvellement arrivées en ville de Fribourg, le 12 octobre prochain. Pour cette première édition, une invitation a été adressée aux personnes arrivées entre janvier 2012 et juin 2013. Ceux qui le souhaitent pourront commencer la matinée par une visite guidée de la ville, organisée en partenariat avec l'Office du tourisme. Tous les invités seront ensuite attendus à l'aula du CO de Jolimont, où le Conseil communal et des représentants des différents Services de la Ville les accueilleront et leur souhaiteront officiellement la bienvenue à Fribourg.

Après cette partie officielle, les représentants des Services de la Ville tiendront des stands d'information et répondront personnellement aux questions de chacun. Afin de permettre aux personnes allophones de profiter pleinement des informations fournies, un système d'interpréariat sera mis en place, sur inscription et dans la limite des possibilités. Les enfants ne seront pas en reste, puisque l'association LivrEchange leur proposera diverses animations durant la partie officielle et la visite des stands. La matinée se terminera par un apéritif pris en commun, permettant de continuer les échanges entre nouveaux arrivants ou avec les représentants de la Ville.



Empfang der Neuzuzüger in der Stadt Freiburg

Am kommenden 12. Oktober wird der Gemeinderat zum ersten Male die Neuzuzüger in der Stadt Freiburg offiziell empfangen. Für diesen erstmaligen Anlass wurde den Personen, die zwischen Januar 2012 und Juni 2013 zugezogen sind, eine Einladung geschickt. Jene, die es wünschen, können den Vormittag mit einer geführten Stadtbesichtigung beginnen, die in Zusammenarbeit mit dem Tourismusbüro organisiert wird. Alle Eingeladenen werden anschliessend in der Aula der OS Jolimont erwartet, wo sie der Gemeinderat und Vertreter der verschiedenen Dienststellen der Stadt empfangen und sie dabei offiziell in Freiburg willkommen heissen werden. Nach diesem offiziellen Teil halten sich Vertreter der Dienststellen der Stadt an Informationsständen bereit und werden persönlich auf die Fragen jedes einzelnen antworten. Um den anderssprachigen Personen zu erlauben, möglichst im vollen Umfang von den vermittelten Informationen zu profitieren, wird auf entsprechende Anmeldung hin und im Rahmen der Möglichkeiten ein Übersetzungssystem eingerichtet. Die Kinder werden nicht zu kurz kommen, denn der Verein «LivrEchange» wird wäh-

rend des offiziellen Teils und während des Besuchs der Informationsstände verschiedene Animationen anbieten. Der Vormittag wird mit einem gemeinsamen Apéritif enden, welches es erlauben wird, die Gespräche unter den Neuzuzüger oder mit den Vertretern der Stadt fortzusetzen.

Importants investissements nécessaires à l'horizon 2020

INFRASTRUCTURES SCOLAIRES

En raison de l'évolution démographique, des directives cantonales et des nouvelles méthodes d'enseignement, les besoins en infrastructures scolaires ont grandi de manière importante en ville de Fribourg. Une augmentation de l'impôt est la seule solution viable pour assurer le financement de nouveaux bâtiments.

Aujourd'hui déjà, il manque de nombreuses salles de classe et nombre de locaux existants ne sont plus conformes aux normes imposées par l'Etat. Le nouveau Plan directeur des infrastructures scolaires de la ville tient compte de ces paramètres. Il complète ainsi le Plan directeur des écoles, présenté en 2010. Celui-ci dressait alors la situation des écoles de la ville, présentait la clause du besoin à long terme pour chacune d'elles et répondait dans l'intervalle à la nécessité d'introduire la 2^e année d'école enfantine et de réaliser le nouveau Cycle d'orientation de langue allemande (DOSF).

Plus de soixante nouveaux locaux sont indispensables!

Le Conseil communal a constaté que les besoins de locaux scolaires en 2016 seraient énormes. A titre d'exemple, le nombre d'élèves inscrits à l'école enfantine passera de 732 (rentrée scolaire 2013) à 869 (rentrée scolaire 2016) et ceux de l'école primaire de 1897 à 2073. En effet, en 4 rentrées scolaires au minimum, 7 classes enfantines et 11 classes primaires devront être créées alors qu'aucun local de réserve n'est disponible et qu'il manque de nombreux locaux annexes. Et la croissance ne s'arrêtera pas en 2017 puisque durant les 9 premiers mois de 2012 il y a eu plus de naissances que durant toute l'année 2010. Quant à la mise en conformité des salles de classe, elle semble raisonnable sur une durée de 15 ans. Dès lors, en plus des be-



Tout récents et déjà saturés: les bâtiments de la Heitera.

soins clairement établis dans le plan directeur de 2010, les nouveaux besoins nécessitent la construction de deux nouvelles écoles pouvant accueillir 2 filières complètes, soit 66 locaux.

Tour d'horizon dans les quartiers

La première école devra se situer dans le quartier du Schoenberg et la seconde à la Vignettaz, afin de combler également les besoins des élèves provenant du quartier de Pérolles. En effet, déjà en 2016, il manquera 2 classes à l'école de Pérolles, alors que le Schoenberg est déjà saturé malgré la construction des 10 salles de classe à la Heitera. De plus, l'école de la Vignettaz a un besoin de 5 classes sans compter les locaux annexes, avant la construction d'une nouvelle école.

A l'école du Bourg, il faudra prévoir la pose de 3 à 4 pavillons à coordonner rapidement avec les besoins du CO du Belluard (7 à 8 salles de classe en urgence avant 2017).

Il est possible par ailleurs que l'école de la Neuveville doive recevoir un pavillon provisoire mais la situation ne semble pas aussi urgente si l'assainissement programmé est exécuté rapidement.

Enfin, toutes les classes supplémentaires des nouvelles écoles serviront à accueillir les élèves des anciens bâtiments afin que les classes puissent être normées. Ainsi, la perte de classes due à la mise aux normes sera comblée par les deux nouvelles constructions et par la construction provisoire de pavillons intermédiaires.

Pour le reste, la mise aux normes de l'école du Jura pourra

débuter une fois que les classes du CO de Jolimont, logées au bâtiment A de l'école du Jura, auront réintégré le CO de Jolimont, sis à la rue des Ecoles, libéré par les classes alémaniques.

Enfin, il est prévu d'agrandir le CO du Belluard, qui souffre déjà à l'heure actuelle du manque de locaux, pour y créer 8 classes supplémentaires. Cette intervention permettra également le «rapatriement», devenu indispensable, des 4 classes de la Villa Caecilia, édifice fortement dégradé et dont la distance avec le CO pose des problèmes d'organisation.

Ces opérations seront possibles lorsque le nouveau Cycle d'orientation de langue allemande (DOSF), dont le crédit de construction de 50 millions de francs est compris dans l'ensemble, aura été réalisé au Jura.

La Ville de Fribourg a l'obligation légale de mettre à disposition des infrastructures scolaires adéquates. Pour y répondre, d'importants moyens financiers ont déjà été engagés ces dernières années, et d'autres devront impérativement être planifiés entre 2014 et 2020. En effet, il n'est plus possible à la Ville de soumettre cette nouvelle clause du besoin aux contraintes financières qu'elle s'est imposées pour maintenir ses charges d'amortissement depuis 2005. L'ensemble de ces travaux planifiés jusqu'en 2020 a un coût estimé à 120,5 millions de francs.

Une augmentation du coefficient d'impôt pour faire face

Un examen attentif de la situation financière de la Ville aboutit à

la conclusion que notre cité ne pourra assumer ces nouvelles infrastructures scolaires sans recourir à de nouveaux financements. Vouloir compenser ces nouvelles charges par une diminution d'autres prestations de la commune mettrait cette dernière dans l'impossibilité de remplir ses obligations légales.

Une augmentation du coefficient de l'impôt communal de 4,3 points, soit environ Fr. 5,6 millions, permettrait de faire face à ces nouveaux engagements financiers. C'est pourquoi le Conseil communal propose d'augmenter le coefficient d'impôt sur le revenu et la fortune des personnes physiques, respectivement sur le bénéficiaire et le capital des personnes morales, de 77,3% à 81,6% avec effet au 1^{er} janvier 2014.

Des diminutions fiscales conséquentes ont été accordées aux contribuables de la Ville entre 2003 et 2012. Votées par le Grand Conseil, celles-ci ont amputé d'un montant de 17,5 mio par année les recettes fiscales de la Ville de Fribourg. Durant cette période, cette dernière a pourtant continué d'investir et d'améliorer ses prestations en faveur des citoyens, en construisant de nouvelles salles de spectacles, des infrastructures sportives, des écoles et autres services aux familles, des services de mobilité, etc. La Ville est aujourd'hui face à un effet de seuil. Ses besoins en infrastructures de manière générale sont extrêmement importants et doivent répondre à l'explosion des besoins actuels et futurs. En contrepartie, les ressources augmentent de ma-

nière linéaire et ne peuvent compenser les besoins financiers découlant de ces investissements obligatoires.

Quant aux besoins en infrastructures pour le 3^e âge, ils vont également exploser et demanderont rapidement de gros investissements auxquels la Ville devra obligatoirement participer. S'y ajoutent encore les frais de mise en œuvre du Projet d'Agglomération ou PA2. Ce qui explique que l'augmentation de l'impôt est nécessaire immédiatement.

Le Conseil communal n'a donc pas d'autre choix que de proposer cette modification du coefficient d'impôt, afin de pouvoir continuer à offrir un service et des infrastructures de qualité aux habitants de la ville.

Au Musée d'art et d'histoire de Fribourg

Découverte du mardi

«D'où venons-nous?»

La Cascade ou l'Epilepsie stabilisée, 1991 par Jean Tinguely

L'année qui suivit le lancement des premiers satellites, Jean Tinguely collaborait avec son ami Yves Klein à la création de machines «excavatrices d'espace» (1958). A partir de 1972, le sculpteur créa une série de lampes mettant en mouvement ferraille, objets récupérés et ampoules lumineuses. En plus de leurs aspects utilitaire et décoratif, ces sculptures lumineuses invitent à une évocation poétique de la voûte céleste et de ses constellations. A Fribourg, la grande lampe offre la particularité de dialoguer avec une machine au sol, composée d'une demi-souche couronnée de crânes et de roues.

Cette œuvre sera présentée par Colette Guisolan-Dreyer, historienne de l'art, **le mardi 8 octobre 2013, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire Fribourg, dans la série «Découverte du mardi» (entrée libre).

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg, tél. 026 305 51 40, www.mahf.ch



La Cascade ou l'Epilepsie stabilisée, 1991,
par Jean Tinguely. [© MAHF, Francesco Ragusa]

PASS, pour relier la Suisse à la Syrie

Fondée par les amis de la Syrie à Fribourg, la Passerelle Suisse – Syrie PASS se mobilise en organisant des soirées de soutien, des activités culturelles et en offrant un service de traiteur permettant de découvrir des spécialités du Proche-Orient. En s'appuyant sur des intermédiaires connus et fiables sur place, elle collabore avec d'autres associations suisses afin de réunir des fonds pour apporter de l'aide alimentaire et médicale et soutenir les projets humanitaires. L'intégralité des gains sont utilisés à des buts humanitaires. Pour toute demande d'adhésion ou pour tout renseignement:

PASS, route Joseph-Chaley 35, 1700 Fribourg, tél. 079 766 99 41, suissesyrie@gmail.com
CCP: 12-689870-3.



Le Prix du bilinguisme 2013 à 1700

Attribué par le Comité de la DFAG (Deutschfreiburgische Arbeitsgemeinschaft), qui milite pour le bilinguisme à Fribourg, le Prix du bilinguisme 2013 a été décerné au journal 1700, bulletin d'information de la Ville de Fribourg (Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg).

Jérôme Berber est à Paris

Vainqueur du concours lancé par la Ville de Fribourg pour la résidence d'un an à l'atelier Jean-Tinguely à Paris (cf. 1700 N° 296, juin 2013, p.10), le designer occupe désormais l'atelier de la Cité des Arts pour se consacrer à son projet «1 m²». Objectif: revisiter les classiques de la Couture française en créant une collection de haute couture à partir d'un seul mètre carré de tissu pour chaque pièce d'habillement. L'évolution de son travail et de son année parisienne est à suivre sur son blog: www.1metre2arre.com



Abfall - INFO - Déchets

Non aux ordures ménagères dans les poubelles publiques

Les 800 poubelles publiques placées sur le territoire de la ville de Fribourg sont destinées à recevoir les petits déchets des passants. Afin d'économiser les sacs bleus, des habitants ont pris l'habitude de déposer leurs ordures ménagères dans les poubelles publiques. Le secteur de la voirie lance une campagne d'information contre ces dépôts non conformes au règlement communal.

Poubelles publiques à disposition des passants

Actuellement, plus de 800 poubelles sont placées dans les espaces publics, les parcs et le long des trottoirs en ville de Fribourg. Elles permettent aux promeneurs et passants de se débarrasser de leurs petits déchets tels que les emballages de nourriture consommée «sur le pouce», des mouchoirs en papier et autres. Dans les endroits les plus fréquentés, au centre-ville, les petites poubelles ont été remplacées par 14 poubelles dites «solaires»: une presse alimentée par un panneau solaire permet de presser les déchets et ainsi d'en recevoir de plus grandes quantités.

Trop d'ordures ménagères dans les poubelles publiques



Malheureusement, certains habitants ont pris l'habitude de déposer leurs ordures ménagères dans les poubelles publiques afin d'économiser l'achat de sacs bleus. Des sachets remplis d'ordures ménagères envahissent rapidement les poubelles qui ne peuvent ainsi plus accueillir les petits déchets des passants. Les poubelles doivent être vidées jusqu'à trois fois par jour par les cantonniers. Le week-end, les poubelles débordantes offrent une image peu attrayante pour notre ville touristique.

Campagne d'information

Le Secteur de la voirie rappelle que les poubelles publiques servent uniquement à l'élimination des petits déchets. **Le dépôt d'ordures ménagères dans les poubelles publiques est interdit et amendable.** Les ordures provenant de la maison doivent être éliminées dans les sacs bleus officiels.

La voirie entreprendra au courant de cet automne une campagne d'information afin de diminuer ces dépôts non conformes. Des affiches seront posées près des poubelles fréquemment utilisées pour le dépôt d'ordures ménagères. L'agent de propreté effectuera régulièrement des contrôles sur place. Ces mesures s'inscrivent dans la campagne «Fribourg, ville propre» lancée en 2012 dans le but d'augmenter la propreté en ville.

Kein Hauskehricht in den öffentlichen Abfalleimern



Die 800 im Stadtgebiet aufgestellten Abfalleimer dienen den Passanten für die Entsorgung ihrer kleinen Abfälle. Leider ist es für einige Stadtbewohner zur Gewohnheit geworden, darin auch ihren Hauskehricht zu deponieren, um so blaue Abfallsäcke einzusparen. Das Strasseninspektorat lanciert nun eine Informationskampagne gegen diese, gemäss dem Abfallreglement nicht konforme Art der Abfallentsorgung.

Öffentliche Abfalleimer für die Passanten

Zurzeit stehen mehr als 800 öffentliche Abfalleimer auf Plätzen, in Parks, Fussgängerzonen und entlang von Trottoirs zur Verfügung. Passanten und Spaziergänger können darin ihre kleinen Abfälle wie Verpackungen von Fastfood, Papiertaschentücher und Ähnliches mehr entsorgen. In den stark frequentierten Zonen des Stadtzentrums wurden die kleineren

Abfallkübel durch 14 sogenannte «Solarkübel» ersetzt. Eine Presse, welche Energie über ein Solarpanel erhält, komprimiert die Abfälle und erhöht so die Füllkapazität.

Zu viel Hauskehricht in öffentlichen Abfalleimern

Leider ist es für einige Stadtbewohner zur Gewohnheit geworden, ihren persönlichen Hauskehricht in öffentlichen Abfalleimern zu entsorgen, um damit den Kauf von blauen Abfallsäcken einzusparen. Die mit Hauskehricht gefüllten Plastiksäcke füllen die Abfalleimer sehr schnell und verunmöglichen damit deren weitere Nutzung durch Passanten. Manche Abfalleimer müssen bis zu drei Mal pro Tag geleert werden. An Wochenenden bieten die überquellenden Abfalleimer ein wenig schönes Gesicht für eine touristische Stadt wie Fribourg.

Informationskampagne

Das Strasseninspektorat erinnert daran, dass öffentliche Abfalleimer ausschliesslich für die Entsorgung von kleinen Abfällen vorgesehen sind. **Das Deponieren von Hauskehricht ist verboten und kann mit einer Busse bestraft werden.** Kehricht aus dem Haushalt muss im blauen Sack entsorgt werden.

Im Verlaufe dieses Herbstes wird das Strasseninspektorat mit einer Informationskampagne die Bewohner auf das Thema aufmerksam machen. Neben Plakaten an besonders kritischen Abfalleimern werden auch regelmässige Kontrollen durch den «Agent de propreté» durchgeführt. Diese Massnahmen sind Teil der Kampagne «Saubere Stadt Fribourg», welche seit letztem Jahr für mehr Sauberkeit in der Stadt Fribourg sorgen soll.

«Grandes figures du sport à Fribourg: que sont-elles devenues?» (10)

JAKOB LÜDI, PROTOTYPE DU HOCKEYEUR TALENTUEUX ET PUGNACE



S'il n'est pas le seul enfant du quartier de l'Auge à avoir pratiqué le hockey, Jakob Lüdi est assurément l'une des figures les plus emblématiques du Hockey-Club Fribourg-Gottéron. L'une des plus attachantes aussi comme le prouve la popularité dont jouit encore cet ancien international suisse qui n'a pas disputé moins de 17 saisons en première équipe.

Jakob Lüdi fait partie de ces enfants de la Basse, nés pratiquement avec des patins aux pieds. On le retrouve donc tout naturellement, dès son plus jeune âge, à l'école de hockey du jeudi à la patinoire des Augustins, pépinière de talents, où le club local puise ses forces vives. On repère vite ses qualités et il est rapidement intégré dans les novices du HC Fribourg-Gottéron. Il évolue déjà aux côtés de potes qu'il retrouvera ensuite en première équipe mais ses débuts ne sont pas à proprement parler réjouissants, puisque son premier match officiel se solde par une cuisante déconfiture sur le score de 17-1 à Villars. D'autres que lui auraient peut-être jeté l'éponge. Mais pas Jakob Lüdi qui, toute sa vie durant, allait manifester une volonté hors du commun. Les événements lui donnent d'ailleurs raison puisqu'il connaît, alors qu'il n'a que

15 ans, les honneurs d'une première sélection en équipe nationale junior. Puis on l'oublie et le jeune Jakob, après en avoir pleuré, travaille encore plus fort en durcissant de sa propre initiative les séances d'entraînement et en s'imposant des parcours VITA à n'en plus finir. Et ça paie! A l'échelon de l'équipe nationale des moins de 16 ans, on fait à nouveau appel à lui pour jouer aux côtés des Wick et Schlagenhaut qui se feront bientôt, eux aussi, un nom, au sein de l'élite. Il faut dire que Jakob Lüdi est très vite appelé à s'entraîner avec la première équipe car ses entraîneurs, dont l'ancien international Reto Delnon, ont vu d'emblée que ce petit gaillard avait du talent à revendre et qu'il réussirait. Car outre ses qualités techniques, il affiche une force morale exceptionnelle. Jakob Lüdi (17 ans) est sur la glace quand Fribourg-Gottéron perd à Sion en mars 1975 un match capital qui est aussi l'une des pages les plus sombres de l'histoire du club. Celui-ci quitte la LNB pour les marécages de la première ligue.

Fidèle à Gottéron

Bien qu'il ait reçu plusieurs offres de clubs de ligue nationale, Jakob Lüdi reste fidèle à Gottéron avec qui il espère remonter au plus vite. Mais le purgatoire dure plus longtemps que prévu; en haut lieu, on fait comprendre au jeune Fribourgeois, sélectionné avec l'équipe nationale des moins de 20 ans, que s'il reste en première ligue, il sera oublié. Raison pour laquelle, après avoir achevé son apprentissage de boucher, il rejoint les rangs d'Olten en LNB avec une clause qui lui permet de venir disputer les finales avec Gottéron. Et son apport est déterminant dans les empoignades qui permettent à Gottéron, sous la

férule de Raymond Maisoneuve, de retrouver la LNB au terme de la saison 76/77.

De retour au bercail, Jakob Lüdi devient un joueur clé et il participe activement à l'événement qui fait basculer tout un canton dans la liesse: l'ascension en LNA au terme d'une ultime rencontre remportée sur le score sec et sonnant de 6-0 contre le richissime Zurich. En division supérieure, Jakob Lüdi non seulement fait preuve d'une aisance rare mais il se profile de plus en plus comme l'un des meilleurs attaquants du pays. Ses performances attirent tout naturellement le regard du sélectionneur national tant et si bien qu'il sera invité une quarantaine de fois à porter le maillot rouge à croix blanche. Ses brillantes performances attisent également les convoitises des clubs nantis. Mais Jakob Lüdi, né au Café de l'Ange qu'exploitent ses parents, résiste au chant des sirènes (on lui pro-

pose même huit fois le salaire qu'il touche à Gottéron!). Le déménagement des Augustins à Saint-Léonard a déjà été assez douloureux pour le gamin de l'Auge. La fidélité de Jakob Lüdi envers ses couleurs ne sera jamais prise en défaut. Après avoir été l'un des atouts maîtres de l'équipe dirigée par Gaston Pelletier aux Augustins, Jakob Lüdi n'est pas moins précieux dans le dispositif du réaliste Paul-André Cadieux, qui dirige l'équipe lors des trois premières saisons à Saint-Léonard. Il est la cheville ouvrière de cette phalange fribourgeoise dure au mal, aux côtés des Roblon Meuwly, Ruedi Raemy et Jean-Charles Rotzetter. A la fois buteur et passeur, Lüdi est tellement précieux que sans lui l'équipe ne tourne plus ou en tout cas beaucoup moins bien. Quand Gottéron se retrouve sans entraîneur, au début de la saison 1988-89, c'est à lui qu'on demande d'assurer l'intérim à la bande. Son autorité morale en impose à ses pairs qui lui vouent un saint respect. Mais l'heure de la retraite au plus haut niveau sonne pour Jakob Lüdi en 1989. Il jouera encore dans les ligues inférieures (Neuchâtel, HC Etat, Unterstadt, Guin, Planfayon), ce qui lui vaut d'avoir vécu une ascension dans toutes les ligues existantes. Mais outre ses qualités de joueur, on retiendra sa forte personnalité et sa pugnacité légendaire qui n'est sans doute pas étrangère à sa victoire – la plus belle de toutes – sur une leucémie. Jakob Lüdi est aujourd'hui directeur des ventes d'une entreprise fribourgeoise de produits carnés. Il a élu domicile à Chevilles, à un jet de pierre seulement de son vieux camarade du HC Fribourg-Gottéron, le gardien boute-en-train Bruno Roschi.

André Winckler



Le nouveau concours de 1700

«GRANDES FIGURES DU SPORT À FRIBOURG (II): QUE SONT-ELLES DEVENUES?»

Pour le concours de la saison 2013-2014 (le 30^e!), la Rédaction de 1700 - bien consciente que d'autres anciennes gloires du sport fribourgeois méritent encore d'être rappelées aux bons souvenirs de ses fidèles lecteurs - vous propose de poursuivre l'évocation de ces champions de «chez nous», tout au long des dix prochaines éditions.

Comme pour la première série de portraits, c'est André Winckler, journaliste, auteur d'ouvrages de sport et de gastronomie, grand connaisseur du sport fribourgeois, qui signera ces souvenirs savoureux.

Questions et réponses

Comme pour les précédents concours, le processus est le

même. C'est ainsi qu'à partir du présent n° 297, ainsi que dans les neuf prochaines éditions de 1700, il s'agira de répondre correctement à la question posée en première page, portant de près ou de loin sur les aspects divers de la carrière des sportifs fribourgeois présentés. La solution sera à chaque fois publiée dans le numéro suivant. Les gagnants de chaque mois seront désignés par tirage au sort parmi toutes les bonnes réponses.

De plus, un autre tirage au sort, parmi les participants ayant répondu correctement aux dix questions, aura lieu en automne 2014. Il vaut donc la peine de faire preuve de régularité. Bonne chance à toutes et à tous!

Der neue 1700-Wettbewerb

«GROSSE FIGUREN DES FREIBURGER SPORTS (II): WAS IST AUS IHNEN GEWORDEN?»

Für den 30. (!) Wettbewerb 2013-2014 setzt die 1700-Redaktion in den nächsten zehn Ausgaben die Porträts unserer einheimischen Champions fort, da ihr bewusst ist, dass weitere ehemalige Stars des Freiburger Sports es ebenfalls verdienen, der treuen Leserschaft in Erinnerung gerufen zu werden.

Wie die erste Porträtserie, wird auch die neue Reihe, in der viele herrliche Erinnerungen aufgefrischt werden, von André Winckler verfasst, Journalist, Autor von Büchern über Sport und Gastronomie und grosser Kenner der Freiburger Sportszene.

Fragen und Antworten

Der Wettbewerb folgt dem gleichen Prozedere wie in den vergan-

genen Jahren. So geht es in der vorliegenden Nr. 297 und in den kommenden neun Ausgaben von 1700 darum, die richtige Antwort auf die auf der Titelseite gestellte Frage zu finden, die sich allgemein oder im Detail auf verschiedene Aspekte der Laufbahn der präsentierten Freiburger Sportlerinnen und Sportler bezieht. Die Lösung wird jeweils in der nächsten Ausgabe veröffentlicht. Jeden Monat werden die Gewinner/-innen aus den richtigen Antworten ausgelost.

Zudem findet im Herbst 2014 eine weitere Verlosung unter den Teilnehmenden statt, die alle zehn Fragen richtig beantwortet haben. Es lohnt sich also, regelmässig am Wettbewerb teilzunehmen. Wir wünschen Ihnen bereits heute viel Glück!


Protection civile

Depuis le 1^{er} janvier 2013, les tâches de la protection civile ont été reprises par le Canton et les corps locaux ont été dissouts. Il n'y a pas de conséquence pour la population, hormis une réorganisation des plans d'attribution des abris de protection civile, réorganisation à laquelle la Ville de Fribourg souhaite rendre sensible la population. Lors de catastrophe et de situation d'urgence ou en cas de conflit armé, les autorités peuvent ordonner la préparation et l'occupation des abris. Chaque habitant doit avoir une place protégée, que ce soit à son domicile ou à son travail. Jusqu'ici de compétence communale, la protection civile avait établi un plan d'attribution indiquant aux habitants où ils devaient se rendre en cas de catastrophe. En l'absence d'abri dans leur bâtiment, les citoyens étaient renvoyés, grâce à des affiches disposées dans les bâtiments, à l'abri le plus proche de chez eux.

Le Canton n'utilisant pas ce même plan, ce système d'information établi par la Commune en 1997 n'est aujourd'hui plus valable, et **les affiches doivent être retirées par les propriétaires des bâtiments.**

Le Canton donnera ses propres indications sur la nouvelle marche à suivre en cas de catastrophe ou de conflit armé.

Plus d'informations sur la protection civile: www.fr.ch/sppam

PROTECTION CIVILE FRIBOURG ZIVILSCHUTZ FREIBURG
 
OCCUPATION DES ABRIS SCHUTZRAUMBEZUG
IMMEUBLE SANS ABRIS GEBAEUDE OHNE SCHUTZRAUM
En cas d'occupation des abris ordonnée par les autorités, tous les habitants de cet immeuble se rendront à l'abri ventilé qui se trouve dans le bâtiment:

Bei Anordnung des Schutzraumbezugs durch die Behörden, begeben sich alle Bewohner dieses Hauses in den belüfteten Schutzraum, der sich im obgenannten Gebäude befindet.
<small>Veuillez consulter l'aide-mémoire qui se trouve à la fin de l'annuaire téléphonique. Beachten Sie das entsprechende Merkblatt auf den letzten Seiten des Telefonbuchs.</small>
Le commandant Der Kommandant

Ce type d'affiche n'est plus valable: à retirer!

Une édition anniversaire

LE 80^e MORAT-FRIBOURG



Morat-Fribourg fêtera le 6 octobre prochain ses 80 ans d'existence. A cette occasion, plusieurs actions spéciales et autres nouveautés ont été mises en place pour célébrer cet anniversaire.



Exposition spéciale Morat-Fribourg au Musée de Morat

Dans l'idée de se remémorer l'histoire et les moments forts de La Classique Moderne, une exposition autour de la course a vu le jour au Musée de Morat. Articulée autour de 5 thèmes, c'est un dialogue dynamique entre le passé et le présent qui est présenté au public. On y retrouve non seulement des photogra-



phies et supports vidéo, mais également des documents et objets historiques permettant ainsi de retracer l'évolution de cette mythique course à pied. L'exposition accueillera tous les curieux jusqu'au 20 octobre 2013. Plus d'informations sur www.museummurten.ch



l'aide d'un système mobile avec trois motos et quatre caméras fixes. Une retransmission sur écran géant, ainsi que du *live streaming* sur internet sont ainsi prévus pour cette édition 2013.

Participation de Viktor Röthlin

Du côté de la course élite, cette année sera marquée par la présence de Viktor Röthlin, médaillé d'or au marathon lors des championnats d'Europe 2010 à Barcelone. Ce sera la troisième fois que le Morat-Fribourg aura la chance de l'accueillir.



Ouverture d'une page «fan» sur facebook

Afin de réunir la communauté des coureurs et pour fêter ce 80^e anniversaire, une page *facebook* permettant aux fans de suivre toutes les actualités concernant la course a été créée. Après moins de deux mois, on y recensait déjà plus de 400 adeptes. Une fois par semaine, Yves Jeannotat, écrivain, journaliste et vainqueur du Morat-Fribourg à deux reprises (1959-1961), y publie un rappel historique marquant de ces 80 dernières années.

Retransmission sur écran géant et «live streaming» sur internet

Cette année, le comité d'organisation a également pour objectif de produire ses propres images à

«I'M fit» pour les groupes

Une autre nouveauté 2013 sera l'ouverture du programme «*I'M fit*», lancé par Migros, aux groupes et non plus uniquement aux classes comme cela se faisait auparavant.

Modification du parcours

Tout comme en 2012, en raison des travaux du pont de la Poya, le parcours est à nouveau modifié. On compte 280 m en plus. Nouvelles distances:

Depuis Morat: 17,450 km
Depuis Courtepin: 8,880 km
Informations complémentaires sur www.morat-fribourg.ch

Epigraphie urbaine (1) – La solution

AU REZ DE L'HÔTEL-DE-VILLE



Le graphisme des millésimes change avec les époques, c'est d'ailleurs ce qui fait son charme... Au début du XVI^e siècle, le cinq pouvait indifféremment débiter en haut à gauche comme à droite (ce qui correspond à la version habituelle aujourd'hui). On lit donc bien «1505», date mémorable s'il en est car elle marque le début d'un grand ouvrage collectif des bourgeois de la Cité, au

tournant entre Moyen Age et Temps modernes: le nouvel Hôtel-de-Ville! A l'angle gauche de sa façade principale, un ange nous signale cet évènement. Le bandeau millésimé est tenu par ses mains célestes et le personnage est rehaussé par des nervures artistiquement entrelacées, inscrites dans une niche trilobée, c'est-à-dire à trois demi-cercles.

La figure de cet ange évoque un «déjà-vu». Il ressemble en effet à celui qui orne les célèbres fonts baptismaux de la cathédrale. Si le sculpteur reste inconnu, les deux versions ne diffèrent que de quelques années. Ce bassin et le rez de l'Hôtel-de-Ville sont tous deux attribués aux mêmes maîtres d'œuvre, les frères (?) Herman et Gylan Aetterli. Le curieux monogramme du second figure d'ailleurs en haut du somptueux escalier extérieur, à gauche du portail qui donne accès au hall de l'actuelle salle du Grand Conseil. Le rez-de-chaussée était d'ailleurs initialement destiné à servir de halle aux grains.

Jean-Pierre Andereg



La 100^e fiche du MAHF



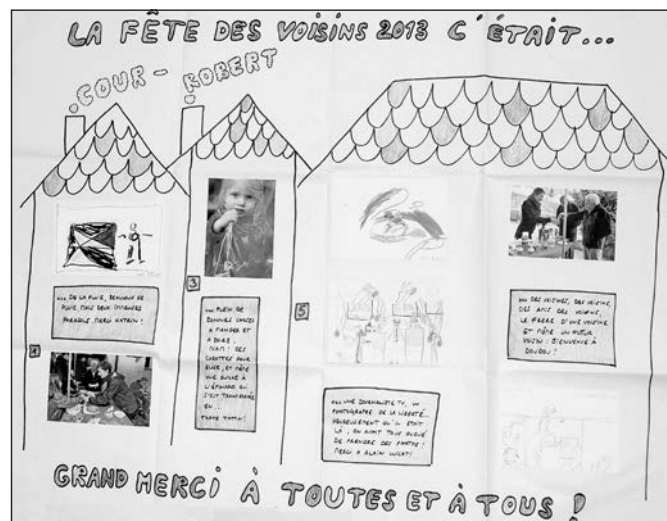
Le Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF) publie sa 100^e fiche. Depuis 1997, le musée édite chaque année six «Fiches du MAHF» qui bénéficient du soutien de la Société des Amis du MAHF. Ces courtes monographies d'œuvres, en français et en allemand, permettent au public de se plonger facilement dans l'univers d'un objet. Une illustration riche et variée, un graphisme élégant et une impression soignée viennent appuyer les textes. Rassemblées dans deux classeurs et bénéficiant d'une impression de qualité, la totalité des fiches permet de découvrir, de manière pertinente

et avec un réel approfondissement, le musée et ses œuvres. Destinées tant aux amateurs qu'aux spécialistes, ces fiches font connaître, par des recherches inédites, notre patrimoine sous un nouveau jour.

www.mahf.ch

Résultats du concours de photos et témoignages

Fête des voisins 2013



1^{er} prix: Les habitants de la Cour-Robert

2^e prix ex aequo: M^{me} Isabelle Baeriswyl et M. Philippe Meyer

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Participez au prix Lettres frontière 2013!

La Bibliothèque de la Ville et la BCU Fribourg vous invitent à participer à l'attribution du prix littéraire *Lettres frontière*, une association transfrontalière pour la promotion de la littérature en Suisse romande et en Rhône-Alpes. Chaque année, le jury de *Lettres frontière* sélectionne dix titres de fiction (cinq auteurs romands et cinq auteurs français), en compétition pour deux prix *Lettres frontière* (un auteur suisse romand et un auteur français).

Comme d'autres institutions suisses, la BCU Fribourg et la Bibliothèque de la Ville mettent en place des groupes de lecteurs qui se réuniront le 29 octobre prochain pour échanger et pour choisir deux coups de cœur parmi les dix livres sélectionnés. Les personnes intéressées peuvent s'inscrire à la Bibliothèque de la Ville ou à la BCU Fribourg. Plus d'infos: www.lettresfrontiere.net

Les auteurs de la sélection 2013

Rhône-Alpes: André Bucher, *Fée d'hiver*. Julien Dufresne-Lamy, *Dans ma tête je m'appelle Alice*. Hubert Mingarelli, *Un repas en hiver*. Franck Pavloff, *L'Homme à la carrure d'ours*. Jean Perol, *Libre livre*.

Suisse romande: Thomas Bouvier, *Le Livre du visage aimé*. Nathalie Chaix, *Grand nu orange*. Joël Dicker, *La vérité sur l'affaire Harry Quebert*. Jean-François Haas, *Le chemin sauvage*. Denise Mützenber, *Pour Gabriel*.

Lectures choisies

Ne t'éloigne pas, roman policier de Harlan Coben. Megan exerce le métier de strip-teaseuse et profite pleinement de la vie avec son petit ami Ray. Lors d'une effroyable nuit, leurs existences se brisent. Dix-sept années plus tard, Megan est une mère de famille contrainte de dissimuler son passé à ses proches. Ray broie du noir depuis leur séparation, des images sanguinolentes imprègnent ses pensées. Un tueur en série sévit depuis ce sinistre événement, sans que les dépouilles ne soient retrou-

vées. L'identité du meurtrier, révélée dans les dernières pages de cet ouvrage sensationnel, vous stupéfiera à coup sûr!

Matilda à l'heure d'été, roman jeunesse de Marie-Christophe Ruata-Arn. Matilda, treize ans, est une fille raisonnable et une élève studieuse. Elle préfère promener les chiens du quartier plutôt que traîner au centre commercial et fréquenter les jeunes de son âge. Fille de policier, Matilda se trouve aux premières loges pour observer les enquêtes menées depuis quelques semaines sur des cambriolages perpétrés dans la cité. Les voleurs courent toujours, mais le butin a été retrouvé. Enfin... presque tout le butin! Car Matilda découvre dans sa poche un bijou dérobé chez trois vieilles dames. Le cauchemar commence. Comment ce bijou est-il arrivé là? Comment s'en débarrasser? Impossible d'en parler sans éveiller les soupçons! Matilda, en digne fille de détective, va mener son enquête afin de connaître la vérité. Suspense garanti.

Contes pour enfants avec la conteuse Caroline.

Vendredi 18 octobre, 16 h 30.

Mercredi 16 octobre 2013 à 20 h

Conférence de **Vladimir Federovski**: «Les secrets du Kremlin»

Catalogue en ligne:
www.bibliothequefribourg.ch

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau
026 351 71 44

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Neue Bücher im Spätsommer und digitale Medien aus der Bibliothek

Sofka Zinovieff: Athen, Paradiesstrasse – Erst nach dem tödlichen Unfall des 62-jährigen Journalisten Nikitas Perifanis lernt die junge Witwe seine Mutter kennen, die nach sechzigjährigem Exil aus Moskau zurückkehrt. Die Frauen kommen sich näher, und bald wird klar, dass ein Trauma auf der Familie lastet, das seinen Anfang während des Zweiten Weltkriegs nahm. Die Paradiesstrasse in Athen sieht alle Auf und Abs der Familie vom Ersten bis Zweiten Weltkrieg unter den verschiedenen Besetzmächten und das bedrückende Leben während des Bürgerkriegs danach. Ein historischer Roman, der die Wunden offenbart, die die jahrelangen Unruhen unter den Griechen bis heute hinterlassen haben. Und gleichzeitig eine faszinierende Geschichte über starke Frauen, Liebe, Hass und zerrissene Familienbande. Der Roman gibt Einblick in die Mentalität der Griechen, die den Umgang mit Ausländern bis heute prägt.

Peter Boxall (Hrsg.): 1001 Bücher, die Sie lesen sollten, bevor das Leben vorbei ist. Ausgewählt und vorgestellt von 157 internationalen Rezensenten – Ein Schwergewicht ist dieses Kompendium nicht nur gewichtsmässig (2 Kilo!), sondern vor allem was den Inhalt anbelangt. Dieses Buch öffnet eine ganze Bibliothek mit Werken von vier Jahrhunderten (18. bis 21. Jh.). Seit Bücher gedruckt werden, erfreuen sich die Menschen an Romanen und Erzählungen, die oft einen gänzlich neuen Blick auf die Welt zeigen. Die Auswahl von Geschichten aus vielen verschiedensprachigen Ländern – alle übersetzt ins Deutsche – erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, doch sie bietet mit präzisen und kritischen Informationen wichtige Angaben zu Autoren und ihren Werken, die ganze Generationen begeisterten und dies immer noch tun. Es bleibt die Qual der Wahl unter 1001 Büchern!

Alexandra Lavizzari: Somerset – Die Berner Lehrerin Vera Wyler

reist nach Somerset, um dort ihre frisch verheiratete Tochter zu besuchen und sich gleichzeitig ein Sabbatical-Jahr in einem Cottage zu gönnen. Misstrauisch geworden durch verschiedene gravierende Vorfälle, die sich kurz nach ihrer Ankunft in England ereignen, beäugt sie argwöhnisch das idyllisch scheinende Dorfleben und fängt an Nachforschungen zu betreiben. Dabei entdeckt sie satanische Vorkommnisse, die auf düstere Seiten des Dorflebens hinweisen. Ihre Nachforschungen bleiben nicht verborgen, und sie muss bald um das Wohl ihrer Tochter und um ihr eigenes bängen. Was als harmlose Familiengeschichte beginnt, baut sich zum spannenden Psycho-Thriller auf.

E-Books aus der Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek ist ab sofort dem E-Book-Verbund «digitale bibliothek bern» angeschlossen. Dies bedeutet Ausleihe rund um die Uhr!

Mit einer gültigen Jahreskarte können E-Books von zuhause ausgeliehen werden: 7 Tage und 24 Stunden pro Woche! Zum Einstieg in die Ausleihe benötigen die Kunden ihre Ausweisnummer und das Kennwort, mit welchem sie Zugang zum Bibliothekskonto haben.

Mehr Infos und genaue Anleitungen sind erhältlich unter:
dibiBE.ch



DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag bleibt die Bibliothek geschlossen.

M É M E N T O

CONCERTS

- **Orgues et Fantaisies à travers les siècles**

récitation d'orgue, par Erwan Le Prado; me 25 septembre, 20 h, cathédrale Saint-Nicolas.

- **Südwestdeutsche Philharmonie Konstanz**

dir: Alexandre Janos; Petru Juga, contrebasse; Dana Ciocarlie, piano; ve 27 septembre, 20 h, Equilibre (pl. Jean-Tinguely 1).

- **Orchestre d'harmonie de Fribourg** concert de gala; sa 28 septembre, 20 h, aula du CO de Jolimont.

- **Chœur des XVI**

retour de Cantonigros; sa 28 septembre, 20 h, église St-Jean.

- **Europa Galante**

dir: Fabio Biondi; Roberta Invernizzi, soprano; Marina de Liso, alto; ve 4 octobre, 20 h, Equilibre (pl. Jean-Tinguely 1).

- **Jeunesses musicales de Fribourg: Quintette avec piano et chant**

œuvres de Brahms, Duparc et Chausson; sa 5 octobre, 20 h 15, aula du Collège Gambach (av. Weck-Reynold 9).

- **Florilège romantique**

concert de l'ensemble féminin *Vocalise* de Villars-sur-Glâne et du chœur mixte *Animato* de Marly; sa 5 octobre, 20 h, église Sts-Pierre-et-Paul, Villars-sur-Glâne.

- **Brass Band Fribourg**

le Brass Band Fribourg, l'Ensemble vocal de Villars-sur-Glâne et le Chœur Saint-Pierre-aux-Liens; *Requiem* de Verdi; sa 5 octobre, 17 h, église du Collège St-Michel, (rue St-Pierre-Canisius).

- **International Piano Series: Alexander Gavrylyuk**

di 13 octobre, 17 h, site Miséricorde (aula), Université de Fribourg (av. de l'Europe 20).

- **Varvara Nepomnyashchaya, piano** premier prix du concours Géza Anda 2012; me 16 octobre, 20 h, Equilibre (pl. Jean-Tinguely 1).

- **Requiem de Cherubini**

ensemble vocal DeMusica Fribourg avec l'Orchestre de chambre fribourgeois; je 17 octobre, 20 h, église des Cordeliers (rue de Morat 6).

- **Elisabeth Joyé et Benjamin Alard**

Bach et ses fils: intégrale de l'œuvre à deux clavecins; di 20 octobre, 17 h, église des Capucins (rue de Morat 28).

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Lunch concerts, les vendredis à 12 h 15**

- œuvres de Sergueï Rachmaninov, par voix et piano; 27 septembre.
- ConTrasTrio: *Contrastes* de Béla Bartok et *Adios Nonino* de Astor Piazzola; 4 octobre.
- Lieder sur le thème de la Rose; 11 octobre.
- *Kinderstube* de Moussorgsky et *Courte paille* de Poulenc; 18 octobre.

16° FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE FRIBOURG

Comme chaque année, un prestigieux festival musical en l'honneur des orgues historiques de Fribourg; du 25 au 29 septembre, dans divers lieux de la ville (cf. 1700 296, p. 17). www.academieorgue.ch

26° FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA GUITARE DE FRIBOURG

Fribourg vous offre le plus ancien des festivals consacrés à cet instrument et ses cousines; du 4 au 12 octobre, dans différents lieux de la ville, Contact: Fribourg Tourisme et Région, www.figf.ch

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Moderat** apparat & Modeselektor, electronic music; me 25 septembre, 20 h.
- **Patate douce** je 26 septembre, 21 h.
- **Rollerdisco** ve 27 septembre, 21 h.
- **Beatdrops** electro at its best; sa 28 septembre, 22 h.
- **Juke Box courts-métrages** c'est vous qui choisissez les courts-métrages que vous voulez voir parmi une sélection internationale; me 2 octobre, 20 h.
- **Ping Pong** Mugamo and Friends, je 3 octobre, 21 h.
- **Realness** block party, ve 4 octobre, 22 h
- **Upgrade** drum and Bass, sa 5 octobre, 22h

- **Unimix Party**

DJ Arne Frank, je 10 octobre, 21 h.

- **Oh, my f*cking God!**

metal, ve 11 octobre, 21 h.

- **Kik Bar**

sa 12 octobre, 22 h.

- **Russian Circles et Chelsea Wolfe (USA)**

un rock lourd, complexe et instrumental qui répond à de sombres ballades entre drones et sons acoustiques; me 16 octobre, 20 h.

- **Disko Kasatschok**

disco russe et balkan beats; je 17 octobre, 21 h.

- **Amadou Diolo & the Diololou**

instruments traditionnels africains, chants mandingues et instruments modernes au programme; ve 18 octobre, 20 h.

- **Next Step**

bass music and dubstep, sa 19 octobre, 22 h.

- **Wrekmeister Harmonies (USA)**

metal-tinged Drone Compositions; lu 21 octobre, 20 h.

- **Girls in Hawai (BE)**

Belgian Indie Pop Pearls from the Deep; me 23 octobre, 20 h.

NOUVEAU-MONDE

Ancienne Gare

- **Mahadev Cometo (Al Comet des Young Gods)**

Alain Monod, alias Al Comet, joue avec The Young Gods, le groupe suisse pionnier de la musique électro-industrielle sur la scène internationale; sa 28 septembre, 20 h 30.

- **Plate-forme Incidanse**

la 2^e édition de cette plate-forme de danse permet au public de découvrir des chorégraphes émergents de toute la Suisse; 4-6 octobre, ve et sa à 18 h 30 et 20 h 30, di à 16 h et 18 h.

- **Oliver Depardo**

une découverte hors des sentiers battus et rebattus par le rock français; je 17 octobre, 21 h 30.

- **Le génie de la boîte de raviolis, chocolat show**

Brunch et concert familial; di 20 octobre, 11 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Vieux Farka Touré**

le chanteur malien présente son répertoire acoustique; ve 27 septembre, 21 h.

- **Chris Potter's Underground**

saxophone moderne; sa 28 septembre, 21 h.

- **Radio Fribourg Sunday Night Jam** Radio Fribourg diffuse en direct et en public son émission; di 29 septembre, 19 h.

- **Jam with Thomas' family**

Jazz, ve 4 octobre, 21 h.

- **Kassette**

Rock'n'roll; sa 5 octobre, 21 h.

- **Berthet / Vonlanthen / Field: Tio silo**

dans le cadre du 26^e Festival international de guitare de Fribourg; 21 h.

- **Imperial Tiger Orchestra**

l'âge d'or de la musique éthiopienne revisité par des Genevois; sa 12 octobre, 21 h.

- **Mike Stern Band**

une légende de la guitare à Fribourg; sa 19 et di 20 octobre, 21 h.

ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

- **Quand je pense qu'on va vieillir ensemble**

un nouveau spectacle des Chiens de Navarre (théâtre); je 26 et ve 27 septembre, 20 h.

- **Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg**

Les Noces de Strawinski / *Catulli Carmina* de Carl Orff; sa 28 septembre, 20 h.

- **Orchestre de chambre fribourgeois OCF**

dir. Laurent Gendre; œuvres de Wagner, Mozart et Schubert; je 3 octobre, 20 h.

- **François d'Assise**

une ode au fondateur de l'ordre des Franciscains (théâtre); ve 4 et sa 5 octobre, 20 h.

- **Inanna**

Danse. Inanna rend hommage à la femme moderne; ma 8 octobre, 20 h.

- **Fontaine, je boirai de ton eau**

librement inspiré de trois fables de Jean de la Fontaine, un spectacle de danse destiné avant tout au jeune public dès 7 ans; sa 12 octobre à 11 h et 17 h et di 13 octobre à 11 h et 15 h.

- **Les Années, Yvette Théraulaz**

pot-pourri de textes et de refrains d'hier et d'aujourd'hui par Yvette Théraulaz; je 17 octobre, 20 h.

- **Crazy, Claudia Tagbo**

la pile électrique du Jamel Comedy Club (humour); ve 18 octobre 20 h 30.

M É M E N T O

NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

- **Le temps des sirènes**
Danse, par la C^{ie} Aspara; sa 19 octobre, 20 h.

6^e FESTIVAL DE THÉÂTRE «FRISCÈNES»

un espace de créativité pour les amateurs désireux de se confronter au monde professionnel du théâtre; du 9 au 13 octobre, Espace culturel Fribourg, Ancienne Gare, www.friscenes.ch

THÉÂTRE DES MARIONNETTES

Derrière-les-Jardins 2

- **Le Trésor de Tsitsa – Viens nous aider, Pierrot**

par les Marionnettes Stella-Rossa de St Genis-Pouilly en France; sa 12 octobre à 17 h et di 13 octobre à 15 h.

THÉÂTRE

- **Jeu direct et prise de parole au théâtre**

par le biais de jeux et d'exercices, Michel Lavoie, comédien canadien, amène les adolescents de 14 à 16 ans à s'adresser au spectateur de manière simple et directe, sa 5 et 12 octobre (stage de deux jours), Espace Nuithonie (Villars-sur-Glâne); renseignements: Manuela Ostini 026 407 51 41

- **Théâtre Crapouille: Palloncinerie** pour les enfants dès 4 ans; di 6 octobre dès 16 h, centre de loisirs du Schönborg (rte de Montrepos 9).

THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

- **Camille Claudel, la femme sculpteur**

café littéraire; me 25 et je 26 septembre, 18 h.

- **L'Amant**
d'Harold Pinter; du 11 au 27 octobre, ve et sa à 20 h; di à 17 h.

LE BILBOQUET

Rte de la Fonderie 8b

- **Swiss Comedy Club**
de nouveaux humoristes de tous horizons présentent leurs sketches; ma 1^{er} octobre, 20 h 30.

- **Gustav**
le charismatique chanteur suisse allemand s'exprime pour la première fois uniquement en français; je 3 et ve 4 octobre, 20 h 30.

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- **Oh ma lune!**
premier spectacle en solo d'Edmée Fleury; sa 12 octobre, 20 h 15.

- **Zauberer Lukky**
Lukkys Kinderzaubertheater von und mit dem Zauberer Lukky (in Mundart); di 13 octobre, 11 h.

LE TUNNEL

Grand-Rue 68

- **Attentat express, la Syrie nous interpelle**

apéro interactif sur le conflit syrien avec Patrick Vallélian et Sid Ahmed Hammouche, reporters; je 26 septembre, 18 h.

- **Boris Vian**
cabaret, par l'Atelier collectif de chant du Conservatoire de Fribourg, ve 27 septembre, 21 h.

- **Aliose, le vent a tourné**
le duo suisse présente son nouvel album; sa 28 septembre, 21 h.

- **Une lasagne de prose – les lectures de l'Épître**
le journal fribourgeois de la petite littérature très courte se met à table; je 3 octobre, 19 h.

- **Hardly Bop**
les standards du jazz revisités avec des teintes afro, latino, funk ou groove; ve 4 octobre, 21 h.

- **Cavi-Pur**
le plus corse des Fribourgeois présente son nouvel album; sa 5 octobre, 21 h.

- **Vernissage Esther Maurer & Ursula Zinniker**
un dialogue subtil entre photographies et créations poétiques; je 10 octobre, 18 h 30.

- **Cat's eye**
folk rock par le songwriter fribourgeois Cat's Eye alias Benoît Perriard; sa 12 octobre, 21 h.

- **Septembre**
la tradition de la musique live dans les soirées festives se perpétue; ve 18 octobre, 21 h.

- **Nill Klemm solo**
de la chanson à texte par un avocat au barreau de Genève; sa 19 octobre, 21 h.

CINÉMA

- **CinéPlus:**
– **The Spirit of '45**, de Ken Loach; di 29 septembre, 18 h.

- **Roma**, de Federico Fellini; di 20 octobre, 18 h.
Cinéma Rex (Pérolles 5).

ESPACE FEMMES

Rue Hans-Fries 2

- **Visite de LivrEchange**
ma 1^{er} octobre, 13 h 45 – 16 h.
- **Gagner confiance en soi**
apprentissage de techniques d'auto-défense; les mercredis du 2 octobre au 18 décembre, 10 h 45 – 11 h 45.
- **Assurances-maladie en Suisse**
avec Anne-Marie Pillonel; ma 8 octobre, 14 h – 16 h.

FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

- **Foire de Fribourg**
du 4 au 13 octobre
- **Retro-Technica: 21^e bourse technique**
matériel de collection, d'occasion et de liquidation; 19 et 20 octobre.

CONFÉRENCES

- **Hergé, la bande dessinée faite homme**
par Benoît Peeters; me 25 septembre, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).
- **Visite commentée de l'exposition Tintin à Fribourg: dits et interdits**
par Alain-Jacques Tornare; je 26 septembre, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).
- **L.-N. Clérambault entre style italien et style français**
par Jérôme Dorival, je 26 septembre, 17 h, Institut de Musicologie de l'Université (av. de l'Europe 20).
- **Jeu et technologie: simple divertissement ou apprentissage sérieux?**
café scientifique, je 17 octobre, 18 h, Nuithonie (Villars-sur-Glâne).

DIVERS

- **Marché bio d'automne**
une fête populaire et un marché à l'occasion des 20 ans de Bio Fribourg, ve 27 et sa 28 septembre, (pl. Georges-Python).
- **Mur de l'Espoir**
les personnes migrantes résidant à Fribourg expriment par la peinture leur parcours de vie, je 26 à sa 28 septembre, salle Africa, Point d'Encrage (rte de la Vignettaz 57).

- **Commémoration des 150 ans de l'hydrométrie en Suisse: portes ouvertes**

L'Office fédéral de l'environnement ouvre les portes de ses stations de mesure en présence d'hydrologues; sa 28 septembre, Basse-Ville, 13 h, www.bafu.admin.ch

- **Entre mariage et couvent (scénarisé)**
destins de Fribourgeoises au XV^e siècle; tours de ville de l'association Femmes à Fribourg; sa 28 septembre, 16 h, rdv terrasse entre rue et pont de Zaehringen.

- **L'Auge**
projection du film en présence de Jacques Probst, suivi d'une lecture de textes de Jacques Thévoz; di 29 septembre, 17 h, à Nuithonie (Villars-sur-Glâne).

- **Maxi beaux arts 2013-2014**
ateliers artistiques extra scolaires pour les adolescents; début des cours le 30 septembre, tél. 079 657 30 56, info@maxibeauxarts.ch, www.maxibeauxarts.ch

- **Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg**
lu 30 septembre et ma 1^{er} octobre, 19 h 30, grande salle de l'ancienne Maison de justice (rue des Chanoines 1).

- **Si un jour, je meurs...**
semaine fribourgeoise des soins palliatifs; du 1^{er} au 5 octobre, Espace 25, Bd de Pérolles 25, www.palliative-fr.ch

- **Etre mobile avec les transports publics**
cours de l'Agglomération de Fribourg et ses partenaires destiné aux personnes âgées; me 2 octobre, 13 h 30 – 17 h, salle de cours des TPF, gare routière de Fribourg, www.fr.pro-senectate.ch

- **Journée de fruits: stands et bistrot du jardin**
1^{er} marché d'automne au Jardin botanique de l'Université, sa 5 octobre, (ch. du Musée 10)

- **Braconniers des mots ou divagation d'automne**
lecture, par les auteurs, des textes sélectionnés par le jury lors du Concours d'écriture; ma 8 octobre, 19 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg (rue Joseph-Piller 2).

- **Marché aux puces**
place du Petit-Saint-Jean; sa 5 octobre, 9 h – 16 h.

- **West Coast Swing@Röstigraben#3**
mouvements fluides, enchaînements de tours au programme de cette danse élégante! sa 12 octobre, salle de la Grenette, pl. Notre-Dame 4, 13 h 30.

M É M E N T O



Puppenbühne Demenga-Wirt / Musée de la Marionnette.

• **Table ronde avec les dessinateurs de presse ou auteurs de parodies de Tintin**

sa 12 octobre, 17 h, Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg (Rue Joseph-Piller 2).

• **Brunch multiculturel de soutien du Centre de contact Suisse.sse.s – Immigré.e.s**

réservation souhaitée; di 13 octobre de 10 h à 16 h, Centre Fries, rue Techtermann 8, www.ccsi-fr.ch

• **Rue des Murailles et ruelles adjacentes du Bourg: balade interactive**

à la découverte de l'origine des noms des rues et de la biodiversité urbaine dans le plus vieux quartier de la ville de Fribourg; sa 19 octobre 2013, 9 h 45, www.asgip.ch

EXPOSITIONS

• **Vanessa Aeby – peinture acrylique**

bureaux du Contrôle des habitants, Maison de Ville (pl. de l'Hôtel-de-Ville 3), jusqu'au 31 décembre.

• **Une communauté active dès son origine**

Les sœurs de Sainte-Ursule présentent leur patrimoine chaque dernier samedi du mois, 14 h – 17 h, Sainte-Ursule (rue de Lausanne 92).

• **Des écritures à l'Écriture (sainte)**

Musée BIBLE + ORIENT; jusqu'au 1^{er} décembre; Uni Miséricorde. www.bible-orient-museum.ch

• **Holes in the walls – Early works 1948-2013**

oeuvres de jeunesse d'artistes de générations et de provenances différentes, du 14 septembre au 3 novembre; Fri-Art, Petites-Rames 22. Visite commentée je 17 octobre, 18 h; atelier pour enfants sa 28 septembre de 14 à 16 h.

• **Marcus Egli, métallier – Dode Lambert, peinture – Frédéric Michaud, dessin**

jusqu'au 5 octobre, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter (rue des Epouses 18).

• **Edelweiss: Mythes et Paradoxes** collections vivantes et mortes; jusqu'au 6 octobre, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

• **Juste à côté...**

une exposition du CREHAM; du 11 octobre au 17 novembre, Nuithonie (Villars-sur-Glâne).

• **Tintin à Fribourg – Dits et interdits**

nouveaux horizons «tintinesques»; jusqu'au 26 octobre; Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).

• **Une Torah volante**

sans doute pour la première fois dans un musée suisse, un rouleau de Torah entièrement déroulé... jusqu'au 1^{er} décembre, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• **Vipères**

espèces vivantes, biologie et mœurs; jusqu'au 5 janvier 2014; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Flora aquatica**

plantes des marécages et monde aqua-

tique; jusqu'au 26 janvier 2014, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Créations de la Puppenbühne** créations de Monika Demenga et de Hans Wirth; Musée suisse de la Marionnette (Derrière-les-Jardins 2), jusqu'au 1^{er} décembre.

SPORTS

• **Groupes «Préparez Morat-Fribourg»**

programme d'entraînement sur 20 semaines; jusqu'au 2 octobre, chaque mercredi, 18 h 15, entrée du bois de Moncor, près du restaurant Le Refuge;

• **80^e Course commémorative de Morat-Fribourg**

Un grand classique qui réunit chaque année quelque 8000 participants! Arrivée Pl. Georges-Python, di 6 octobre en matinée, www.morat-fribourg.ch

• **Basket masculin**

– Fribourg-Olympic – BC Boncourt, sa 12 octobre, 17 h 30

Halle omnisports de Saint-Léonard.

• **Hockey sur glace**

– Fribourg-Gottéron – Genève-Servette HC, sa 28 septembre, 19 h 45

– Fribourg-Gottéron – EHC Bienne, sa 5 octobre, 19 h 45

– Fribourg-Gottéron – HC Lugano, ve 11 octobre, 19 h 45

– Fribourg-Gottéron – CP Berne, ma 15 octobre, 19 h 45

– Fribourg-Gottéron – ZSC Lions, sa 19 octobre, 19 h 45

– Fribourg-Gottéron – Rapperswil-Jona Lakers, ma 22 octobre, 19 h 45

Patinoire de Saint-Léonard, BCF Arena.



Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 06
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 22 668 exemplaires

Les gagnants du concours N° 295 9/10

En séance du Conseil communal du mardi 9 juillet 2013, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 295. La réponse à donner était: «**FC La Chaux-de-Fonds**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Sandra Birbaum

gagne l'ouvrage *Sculpture 1500, Fribourg au cœur de l'Europe*, de Jean Steinauer, paru aux Editions Hier + Jetzt.

2^e prix: M. Jean Moret

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M^{me} Marie-Anne Bruggisser

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

4^e prix: M. Arthur Fornerod

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: M^{me} Rosanna Cotting

gagne l'ouvrage *François Birbaum, Premier Maître du joaillier Fabergé 1872–1947*, paru aux Editions Méandre.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.